

rezerva pro loga programu / Platz für die Logos des Programmes

Deutsch

**Kooperationsvertrag
im Bereich des Brand- und Katastrophenschutzes**

zum Projekt

Der Klimawandel kennt keine Grenzen

Česky

**Dohoda o spolupráci
v oblasti ochrany při požárech a katastrofách**

k projektu

Klimatická změna nezná hranic

BETEILIGTE SEITEN:

Stadt Hrádek nad Nisou

mit dem Sitz: Horní nám. 73, 463 34 Hrádek nad Nisou

Identifikationsnummer: 00262854

Vertreten vom: Mgr. Josef Horinka, Bürgermeister

Statutarstadt Liberec

mit dem Sitz: nám. Eduarda Beneše 1, 460 01 Liberec

Identifikationsnummer: 00262978

Vertreten vom: Dipl. - Ing. Jaroslav Zámečník, CSc., Oberbürgermeister

Große Kreisstadt Zittau

mit dem Sitz: Markt 1, 02763 Zittau

Gemeindeschlüssel: 14626430

Vertreten vom: Thomas Zenker, Oberbürgermeister

Stadt Herrnhut

mit dem Sitz: Löbauer Str. 18, 02747 Herrnhut

Gemeindeschlüssel: 14 626 180

Vertreten vom: Willem Riecke, Bürgermeister

Gemeinde Oybin

mit dem Sitz: Hauptstraße 15, 02797 Oybin

Gemeindeschlüssel: 14 626 430

Vertreten vom: Tobias Steiner, Bürgermeister

ZÚČASTNĚNÉ STRANY:

Město Hrádek nad Nisou

se sídlem: Horní nám. 73, 463 34 Hrádek nad Nisou

Identifikační číslo: 00262854

Zastoupené: Mgr. Josefem Horinkou, starostou

Statutární město Liberec

se sídlem nám. Eduarda Beneše 1, 460 01 Liberec

Identifikační číslo: 00262978

Zastoupené: Ing. Jaroslavem Zámečníkem, CSc., primátorem

Statutární město Žitava

se sídlem: Markt 1, 02763 Zittau

Identifikační číslo: 14626430

Zastoupené: Thomasem Zenkerem, primátorem

Město Herrnhut

se sídlem: Löbauer Str. 18, 02747 Herrnhut

Identifikační číslo: 14 626 180

Zastoupené: Willemem Riecke, starostou

Obec Oybin

se sídlem: Hauptstraße 15, 02797 Oybin

Identifikační číslo: 14 626 430

Zastoupené: Tobiasem Steinerem, starostou

PRÄAMBEL:

Um die Sicherheit der Bevölkerung und Sachgüter in der Euroregion Neiße über das bereits erreichte Niveau hinaus gewährleisten zu können, wird durch die Vertreter der Städte und Gemeinden Liberec, Hrádek nad Nisou, Herrnhut, Zittau und Oybin vereinbart, dass die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Einheiten der Freiwilligen Feuerwehren zur Gefahrenabwehr und Hilfeleistung durch das gemeinsame internationale Projekt erweitert wird.

GEGENSTAND UND PRINZIPIEN DER KOOPERATION:

1. Die Feuerwehreinheiten der Städte Liberec, Hrádek nad Nisou, Zittau und Herrnhut praktizieren bereits eine langjährige grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Die Feuerwehreinheiten der Gemeinde Oybin werden in dieses System integriert.
2. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit bezieht sich insbesondere auf folgende Bereiche:
 - a. Großeinsätze zur Brandbekämpfung auf dem Territorium, für das der jeweilige Projektpartner zuständig ist.
 - b. Einsätze zur technischen Hilfeleistung, bei denen die Spezialtechnik der Projektpartner erforderlich wird.
 - c. Einsätze bei Havarien oder Katastrophen in Folge des Klimawandels, die grenzüberschreitenden Charakter haben können, wie z.B. Waldbrände, Hochwasser, technische Hilfe im Zusammenhang mit Stürmen und andere Naturkatastrophen, Schadstoffhavarien, Situationen mit Umweltgefährdungen u.a.

PREAMBULE:

Aby bylo možné zajistit bezpečnost obyvatelstva a majetku v Euroregionu Nisa nad rámec již dosažené úrovně, domluvili se zástupci měst a obcí Liberec, Hrádek nad Nisou, Herrnhut, Žitava a Oybin, že přeshraniční spolupráce hasičských jednotek pro snížení nebezpečí a poskytování pomoci bude rozšířena prostřednictvím společného mezinárodního projektu.

PŘEDMĚT A PRINCIPY SPOLUPRÁCE:

1. Hasičské jednotky měst Liberec, Hrádek nad Nisou, Žitava a Herrnhut praktikují dlouholetou přeshraniční spolupráci. Do tohoto systému budou integrovány hasičské jednotky obce Oybin.
2. Přeshraniční spolupráce se týká především těchto oblastí:
 - a. Významné zásahy při likvidaci požárů v oblasti působnosti jednotlivých projektových partnerů.
 - b. Zásahy technické pomoci, při nichž je nutná speciální technika projektových partnerů.
 - c. Zásahy při haváriích, katastrofách v důsledku klimatických změn, které mohou mít přeshraniční charakter, jako např. lesní požáry, povodně, technická pomoc související se silným větrem a jiné živelné pohromy, havárie s nebezpečnými látkami, situace s ohrožením životního prostředí aj.

- d. Gemeinsame Durchführung von Aus- und Weiterbildungen, Schulungen, Workshops und Einsatzübungen der Angehörigen der Feuerwehreinheiten.
 - e. Einbeziehung der Jugendfeuerwehrangehörigen mit dem Ziel, die Arbeit mit Kindern und Jugendlichen in den Feuerwehreinheiten zu fördern und damit den Fortbestand der grenzüberschreitenden Verbindungen langfristig zu sichern.
 - f. Präsentation der Einsatztechnik und -ausstattung bei Veranstaltungen der Feuerwehreinheiten der Projektpartner, wie z.B. Feuerwehrjubiläen, Tage der offenen Tür mit dem Ziel, den Bürgern die Bedeutung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu verdeutlichen.
3. Im Rahmen des Projektes wird die notwendige Spezialtechnik beschaffen, welche die Einsatzfähigkeit und Kooperationsmöglichkeiten der einzelnen Partner ergänzt und erhöht und im grenznahen Raum bei der Lösung entstandener außergewöhnlicher Ereignisse eingesetzt wird. Dazu wird diese spezielle Technik in das Alarmierungs- und Ausrückersystem der Projektpartner integriert.
 4. An den Standorten der Feuerwehreinheiten werden investive Maßnahmen umgesetzt, die dem Schutz der Technik und der Verbesserung der Einsatzbereitschaft von Feuerwehreinheiten an der Lösung von entstandenen außergewöhnlichen Situationen dienen.
 5. Die Organisation der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit erfolgt direkt zwischen den deutschen und tschechischen Projektpartnern.

- d. Společná realizace vzdělávání a dalšího vzdělávání, školení, workshopů a cvičení zásahů členů hasičských jednotek.
 - e. Zapojení členů hasičské mládeže s cílem podpořit práci s dětmi a mládeží u hasičských jednotek a zajistit tak dlouhodobé přetrvání přeshraničních vazeb.
 - f. Prezentace zásahové techniky a vybavení při akcích hasičských jednotek projektových partnerů, jako např. výročí hasičů, dny otevřených dveří s cílem zdůraznit občanům význam přeshraniční spolupráce.
3. V rámci projektu bude pořízena nezbytná speciální technika, která doplní a zvýší akceschopnost a možnosti spolupráce každého z partnerů a bude využívána v příhraničním prostoru při řešení vzniklých mimořádných událostí. Za tímto účelem bude tato speciální technika začleněna do systému vyhlášení poplachu a výjezdů projektových partnerů.
 4. V dislokacích hasičských jednotek budou realizována investiční opatření, která jsou určena k ochraně techniky a zlepšení připravenosti hasičských jednotek na řešení vzniklých mimořádných událostí.
 5. Organizace přeshraniční spolupráce probíhá přímo mezi českými a německými projektovými partnery. Rozhodují vždy velitelé partnerských jednotek.

Die Entscheidung wird immer von den Leitern der Partnerfeuerwehreinheiten getroffen.

6. Die Projektpartner, welche Hilfe bedürfen, alarmieren die anderen Partner eigenständig, bzw. veranlassen über die zuständigen Leitstellen die Alarmierung der hilfeleistenden anderer Projektpartner.

6. Projektová partneři, kteří potřebují pomoc, povolávají ostatní partnery samostatně nebo požádají o vyhlášení poplachu ostatních partnerů, kteří mají poskytnout pomoc, prostřednictvím nadřazených operačních středisek.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN:

1. Dieser Vertrag wird für eine feste Laufzeit bis zum 31. Dezember 2034 geschlossen.
2. Dieser Vertrag kann nur durch eine schriftliche Zusatzbestimmung aller beteiligten Seiten geändert werden.
3. Dieser Vertrag tritt mit der Unterzeichnung des Vertrages durch alle beteiligten Seiten in Kraft und wird wirksam.
4. Dieser Vertrag wird in fünf Ausfertigungen abgefasst. Bei Inkrafttreten des Vertrages erhält jede der Vertragsseiten eine Ausfertigung.
5. Die Vertragsseiten erklären, dass dieser Vertrag der Ausdruck ihres freien Willens ist, und bringen zum Beweis ihrer Zustimmung nachstehend ihre Unterschriften an.
6. Dieser Vertrag wurde von den zuständigen Organen der Vertragsseiten genehmigt:

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ:

1. Tato Dohoda se uzavírá na dobu určitou do 31. 12. 2034.
2. Tato Dohoda může být doplněna nebo pozměněna pouze písemným dodatkem všech zúčastněných stran.
3. Tato Dohoda nabývá platnosti a účinnosti podpisem Dohody všemi zúčastněnými stranami.
4. Tato Dohoda je vyhotovena v pěti stejnopisech. Po nabytí účinnosti Dohody obdrží každá ze zúčastněných stran jeden stejnopis.
5. Zúčastněné strany prohlašují, že tato Dohoda je projevem jejich svobodné vůle a na důkaz svého souhlasu připojují níže své podpisy.
6. Tato Dohoda byla schválena odpovědnými orgány zúčastněných stran:
 - usnesením Zastupitelstva města Hrádek nad Nisou č. XXXXXX ze dne XXXXX

- durch Beschluss des Stadtrates von Hrádek nad Nisou Nr. XXXXXX vom XXXXX
- durch Beschluss des Stadtrates der Statutarstadt Liberec Nr. XXXXX vom XXXXX
- durch Beschluss des Stadtrates der Großen Kreisstadt Zittau Nr. XXXXX vom XXXXX
- durch Beschluss des Stadtrates von Herrnhut Nr. XXXXXX vom XXXXX
- durch Beschluss des Gemeinderates von Oybin Nr. XXXXXX vom XXXXX

7. Der Bestandteil des Vertrages sind die Regeln für die Alarmierung der Projektpartner (Anhang 1), die Kontakte der Projektpartner (Anhang 2) und die Auflistung der Brandschutztechnik zur Nutzung durch die einzelnen Projektpartner (Anhang 3).

- usnesením Zastupitelstva statutárního města Liberec č. XXXXX ze dne XXXXX,
- usnesením Zastupitelstva statutárního města Žitava č. XXXXXX ze dne XXXXX
- usnesením Zastupitelstva města Herrnhut č. XXXXXX ze dne XXXXX
- usnesením Zastupitelstva obce Oybin č. XXXXXX ze dne XXXXX

7. Součástí Dohody jsou Pravidla pro vyhlášení poplachu projektových partnerů (příloha č. 1), Kontakty projektových partnerů (příloha č. 2) a Návrhář techniky požární ochrany pro využívání projektovými partnery (příloha č. 3).

In Hrádek nad Nisou, den

V Hrádku nad Nisou, dne

Thomas Zenker
Oberbürgermeister der Stadt Zittau

Mgr. Josef Horinka
Starosta města Hrádek nad Nisou

Willem Riecke
Bürgermeister der der Stadt Herrnhut

Ing. Jaroslav Zámečník, CSc.
Primátor statutárního města Liberec

Tobias Steiner
Bürgermeister der Gemeinde Oybin